

A NEWFOUNDLAND AND LABRADOR ENGLISH BIBLIOGRAPHY

September 2010

Sandra Clarke (clarkes at mun.ca)
Linguistics Department, Memorial University
St. John's, Newfoundland and Labrador

This bibliography updates the previous online versions of 2007 (compiled by Sandra Clarke), and 2001 (Sandra Clarke and Marguerite MacKenzie). Unlike previous versions, this update has been selectively annotated – notably in cases where a publication's contents might remain unclear from its title, or where a number of linguistic features are covered within a single publication or thesis. Special thanks are extended to William J. Kirwin, Professor Emeritus at Memorial University, for his input into this and previous versions.

With few exceptions (mostly student papers), this bibliography contains only writings generally available in print or online. That is, it does not include unpublished papers, including conference papers, which deal with Newfoundland and Labrador English (NLE). A resource for some recent as yet unpublished conference papers is <<http://musl.ling.mun.ca>>, the website of the Memorial University Sociolinguistics Laboratory (MUSL).

Further resources on NLE can be obtained by searching the Newfoundland Periodical Article Bibliography (PAB) compiled by Memorial University's Centre for Newfoundland Studies (CNS), Queen Elizabeth II Library, at <www.library.mun.ca/qeii/cns/pab.php>. The CNS bibliography contains items from the popular press which may not be listed below; among these are the regular columns on local vocabulary written by Philip Hiscock for the *Downhomer* magazine between 1997 and 2003. Also of interest is the CNS home page at <www.library.mun.ca/qeii/cns/index.php>.

Regional Language Studies...Newfoundland (RLS) is an essential resource for NLE. This occasional periodical has been edited by W.J. Kirwin, and is published by Memorial University's English Language Research Centre <www.mun.ca/elrc>. A searchable online version of RLS may be found at <<http://collections.mun.ca/cdm4/browse.php?CISOROOT=%2Frlsn>>.

Many difficult-to-access resources for NLE are currently undergoing digitization, through Memorial University's Digital Archive Initiative (DAI) <<http://collections.mun.ca>>. These include Memorial University M.A. and Ph.D. theses. In the bibliography below, web addresses are provided for individual theses and publications that have been digitized to date.

Print copies of most of the entries in this bibliography, including unpublished manuscripts and theses, are held by the Centre for Newfoundland Studies of Memorial University <<http://www.library.mun.ca/qeii/cns/>>, where they are available for on-site consultation.

I. Bibliographies of Canadian (including Newfoundland) English

Avis, Walter S. and A. M. Kinloch. 1978. *Writings on Canadian English 1792-1975: An Annotated Bibliography*. Toronto: Fitzhenry and Whiteside.

Bähr, Dieter. 1977. *A Bibliography of Writings on the English Language in Canada from 1857-1976*. Heidelberg: Winter.

Lougheed, W.C. 1988. *Writings on Canadian English, 1976-1987. A Selective, Annotated Bibliography*. Kingston, Ontario: Strathy Language Unit, Queen's University (Occasional Papers Number 2).

Schneider, Edgar W. 1984. A bibliography of writings on American and Canadian English (1965-1983). *A Bibliography of Writings on Varieties of English, 1965-1983*, comp. Wolfgang Viereck, Edgar W. Schneider, and Manfred Görlach, 89-213 (Index: 215-223). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

See also the online bibliography of Canadian English at:
<<http://projects.chass.utoronto.ca/cdnenglish/bib/index.htm>>.

One of the current aims of the Strathy Language Unit of Queen's University is to produce a comprehensive online bibliography of Canadian English. When available, it will be posted at <<http://post.queensu.ca/~strathy/>>.

II. Bibliographies of Newfoundland English

Hiscock, Philip. 1989. Newfoundland folklore and language: a bibliography. *Regional Language Studies... Newfoundland* 12: 2-56. (Supplement by Graham Shorrocks in *Regional Language Studies... Newfoundland* 14: 32-39, 1993.) [See also the regular bibliographical updates in each issue of *RLS*.]

Nemec, Thomas F. and Jean Myrick. 1992. *Index to the Archive of Undergraduate Research on Newfoundland Society and Culture*, 2d ed. [St. John's, NL:] Memorial University of Newfoundland, Maritime History Archive. [Includes papers on dialect and speech.]

Story, G. M., W. J. Kirwin and J. D. A. Widdowson. 1982 [second ed., with supplement, 1990]. *Dictionary of Newfoundland English*. Toronto: University of Toronto Press. [Pages xxxv-iii, 637-641 contain a bibliography of printed materials relating to NLE lexicon and semantics.]

Story, G. M. and W. J. Kirwin. 2004 [1990, 1991]. Historical Newfoundland bibliography. Ms., Memorial University of Newfoundland, English Language Research Centre. [89-page update of bibliography that appears in the *Dictionary of Newfoundland English*.]

For further bibliographies, see each issue of *Regional Language Studies ... Newfoundland (RLS)* at <http://collections.mun.ca/cdm4/browse.php?CISOROOT=%2Frlsn>.

For Irish English (including NLE varieties), see:

Aldus, Judith Butler. 1969. ANGLO-IRISH DIALECTS: A bibliography. *Regional Language Studies ... Newfoundland 2*: 1-17.

Aldus, Judith Butler. 1976. ANGLO-IRISH DIALECTS: A bibliography. Enlarged version. *Regional Language Studies ... Newfoundland 7*: 7-28.

III. Articles, Books, Theses and Papers

Ashton, John. 1999. 'They got the English hashed up a bit': names, narratives, and assimilation in Newfoundland's Syrian/Lebanese community. *Lore and Language* 17.1/2: 67-79.

Atkinson, Marian. 1982. A preliminary report on a study of the acoustic effects of variants of // on preceding vowels. In *Papers from the Sixth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, ed. Sandra Clarke and Ruth King, 1-8. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.

Bartlett, Janet. 1977. A spectrographic study of post vocalic // and its allophones in Newfoundland English. M.Phil. paper, Linguistics Dept., Memorial University of Newfoundland.

Bennett Knight, Margaret. 1972. Scottish Gaelic, English and French: some aspects of the macaronic tradition of the Codroy Valley, Newfoundland. *Regional Language Studies ... Newfoundland 4*: 25-30.

- Bismark, Christina. 2006. Two Hundred Years After Going West: The *Be After V-ing* Construction in the Placentia Bay Area of Newfoundland. Masters thesis, Potsdam University, Potsdam, Germany.
- Bismark, Christina. 2008. 'There's after being changes': *be after V-ing* in Placentia Bay, Newfoundland. *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik (AAA)* 33.1: 95-118. Tübingen: Gunter Narr.
- Boberg, Charles. 2005. The North American Regional Vocabulary Survey: new variables and methods in the study of North American English. *American Speech* 80.1: 22–60. [Results of a 53-item lexical questionnaire administered to McGill University students from all over North America, including Newfoundland and Labrador.]
- Boberg, Charles. 2008. Regional phonetic differentiation in Standard Canadian English. *Journal of English Linguistics* 36.2: 129–154. [An overview of recent phonological changes in standard CE, with data drawn from students attending McGill University, including six from Newfoundland and Labrador.]
- Brown, Lloyd. 1976. Characteristics of the Newfoundland dialect. *The Morning Watch* 4.1: 1-3. [*The Morning Watch* is published by the Faculty of Education of Memorial University; see <http://www.mun.ca/educ/faculty/mwatch/nmwatch.htm>.]
- Browne, Linda. 2009. The science of speech: are Newfoundlanders losing their distinct dialects? *The Downhomer* 22.6: 54-59 (November 2009). [Based on interviews with Gerard Van Herk and Philip Hiscock.]
- Bulgin, James, Nicole Elford, Lindsay Harding, Bridget Henley, Suzanne Power and Crystal Walters. 2008. So really variable: social patterning of intensifier use by Newfoundlanders online. *Linguistica Atlantica* 29: 101-116,
- Byrne, Pat. 1997. Booze, ritual and the invention of tradition: the phenomenon of the screech-in. In *Usable Pasts: Traditions and Group Expressions in North America*, ed. Tad Tuleja, 232-248. Logan, Utah: Utah State University Press.
- Carleton, Fred P. 1924. Notes on the Labrador dialect. *Among the Deep Sea Fishers* 21.4: 138-139. [ADSF = a quarterly publication of the Grenfell Mission, available online at http://collections.mun.ca/cdm4/browse.php?CISOROOT=%2Fhs_fisher.]
- Carr, Alison. 2004. I didn't know cod fish had tongues! A study of Newfoundland food vocabulary. *Strathy Undergraduate Working Papers on Canadian English* 3: 10-20. Kingston, Ontario: Queen's University.

- Cartwright, George. 1792. *A Journal of Transactions and Events, During a Residence of Nearly Sixteen Years on the Coast of Labrador*, 3 vols. Newark, England: Allin and Ridge. [A glossary appears in the preliminaries of each volume, an annotated version of which appears in Charles Wendell Townsend. 1911. *Captain Cartwright and his Labrador Journal*. Boston, 373-380.]
- Childs, Becky. 2006. First year on the rock: a sociolinguist reflects on language and life in Newfoundland. *Regional Language Studies... Newfoundland* 19: 25-27.
- Clarke, Sandra. 1981. Dialect stereotyping in rural Newfoundland. In *Papers from the Fifth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, ed. T. K. Pratt, 39-57. Charlottetown, Prince Edward Island: University of Prince Edward Island.
- Clarke, Sandra. 1982. Sociolinguistic approaches to local languages: two current investigations. *Regional Language Studies...Newfoundland* 10: 15-18.
- Clarke, Sandra. 1982. Sampling attitudes to dialect varieties in St. John's. In *Languages in Newfoundland and Labrador*, second ed., ed. Harold Paddock, 90-105. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Clarke, Sandra. 1984. Differences in male and female language usage: the Newfoundland context. *Resources for Feminist Research* 13.3: 33-35.
- Clarke, Sandra. 1984. Sociolinguistic variation in a small urban context: the St. John's survey. In *Papers from the Fifth International Conference on Methods in Dialectology*, ed. Henry J. Warkentyne, 143-153. Victoria, B.C: University of Victoria.
- Clarke, Sandra. 1986. Sociolinguistic patterning in a new-world dialect of Hiberno-English: the speech of St. John's, Newfoundland. In *Perspectives on the English Language in Ireland. Proceedings of the First Symposium on Hiberno-English*, 1985, ed. John Harris, David Little and David Singleton, 67-81. Dublin: Trinity College. [Investigates the stopping of (ð); clear or palatal postvocalic (l); monophthongal tense (o:) as in *go* and *road*; rounded wedge (ʌ) as in *but*; and slit fricative realizations of postvocalic, especially word-final (t), as in *bit* and *butter*.]
- Clarke, Sandra. 1991. Phonological variation and recent language change in St. John's English. In *English Around the World: Sociolinguistic Perspectives*, ed. Jenny Cheshire, 108-122. Cambridge: Cambridge University Press. [Some discussion of postvocalic (l), monophthongal (ou) as in *go* and (eɪ) as in *gate*, the interdental fricative (ð), and the retraction of (æ).]

- Clarke, Sandra. 1993. The Americanization of Canadian pronunciation: a survey of palatal glide usage. In *Focus On ... Canada*, ed. Sandra Clarke, 85-108. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Clarke, Sandra. 1997. The role of Irish English in the formation of New World Englishes: the case from Newfoundland. In *Focus on Ireland*, ed. Jeffrey Kallen, 207-225. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. [Examines both phonological and morphosyntactic effects, the latter including such verb features as the *after*-perfect, concord, and habitual aspect. Reprinted 2010 in *Canadian English: A Linguistic Reader*, ed. Elaine Gold and Janice McAlpine, 112-129. Kingston, ON: Queen's University (Strathy Occasional Papers Number 6). Online publication, available at: <http://post.queensu.ca/~strathy/content/occpap6.html>].
- Clarke, Sandra. 1997. English verbal -s revisited: the evidence from Newfoundland. *American Speech* 72.3: 227-259.
- Clarke, Sandra. 1997. On establishing historical relationships between New and Old World English varieties: habitual aspect and Newfoundland Vernacular English. In *Englishes Around the World, Vol I. General Studies - British Isles - North America. Studies in Honour of Manfred Görlach*, ed. Edgar Schneider, 277-294. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Clarke, Sandra. 1998. Language in Newfoundland and Labrador: past, present and future. *Journal of the Canadian Association of Applied Linguistics (CAAL)* 19.1-2: 11-34. [Overview of the languages of NL, including NLE, in terms of their sociolinguistic history, and their role in the education system.]
- Clarke, Sandra. 1999. The search for origins: habitual aspect and Newfoundland Vernacular English. *Journal of English Linguistics* 27.4: 328-340.
- Clarke, Sandra. 1999. Habitual aspect marking and Newfoundland Vernacular English. In *Proceedings of the 16th International Congress of Linguists, Paris 1997*, ed. Bernard Caron. CD-ROM. Amsterdam: Elsevier Science.
- Clarke, Sandra. 2003. From cod to cool (Newfoundland, Canada). *Language Magazine*, January 2003, 39-43. [A short non-technical introduction to NLE.]
- Clarke, Sandra. 2004. The subject-type constraint as a diagnostic in the transatlantic origins debate. In *New Perspectives on English Historical Linguistics (Selected Papers from 12 ICEHL)*, eds. Christian J. Kay, Simon Horobin and Jeremy Smith, 1-13. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Clarke, Sandra. 2004. Newfoundland English: morphology and syntax. In *A Handbook of Varieties of English*, ed. Bernd Kortmann, Kate Burridge, Rajend Mesthrie, Edgar W. Schneider and Clive Upton, vol. 2, 303-318. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. [Reprinted in *Varieties of English, vol. 2, The Americas and the Caribbean*, ed. Edgar Schneider, 492-509. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2008.]
- Clarke, Sandra. 2004. Newfoundland English: phonology. In *A Handbook of Varieties of English*, ed. Edgar W. Schneider, Kate Burridge, Bernd Kortmann, Rajend Mesthrie and Clive Upton, vol. 1, 366-382. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. [Reprinted in *Varieties of English, vol. 2, The Americas and the Caribbean*, ed. Edgar Schneider, 161-180. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2008.]
- Clarke, Sandra. 2004. The legacy of British and Irish English in Newfoundland. In *Transported Dialects: The Legacy of Non-standard Colonial English*, ed. Raymond Hickey, 242-261. Cambridge University Press.
- Clarke, Sandra. 2005. A note on several unusual fricative pronunciations on the southwest coast of Newfoundland. *Regional Language Studies... Newfoundland* 18: 15-17. [Describes two previously non-attested features noted by Newhook (2002): [s] pronunciations of non-initial (TH) (e.g. *path* pronounced 'pass'); and 'sh' rather than the affricate 'ch', as in *chicken* pronounced 'shicken.' Also notes the retraction of [s] to [ʃ] in consonant clusters in parts of southern and western Newfoundland, so that a word like *storm* is pronounced 'shtorm.']
- Clarke, Sandra. 2005. From cod to cool (Newfoundland, Canada). In *American Voices: How Dialects Differ from Coast to Coast*, ed. Walt Wolfram and Ben Ward, 203-209. Malden, MA: Blackwell. [Reprint of 2003 *Language Magazine* article.]
- Clarke, Sandra. 2006. Variations on the dragon-fly. *Newfoundland Quarterly* 99.1: 38-40. [Reports on two ongoing projects on NLE, including an online dialect atlas.]
- Clarke, Sandra. 2006. Nooz or nyooz? The complex construction of Canadian identity. *Canadian Journal of Linguistics* 51.2/3: 127-148. [Examines the apparent decline of the palatal glide in words like *news* and *tune* in terms of the socio-symbolic values indexed by [+/-glide] pronunciations; includes NLE data.]
- Clarke, Sandra. 2008. Newfoundland and Labrador English: phonology and phonetic variation. *Anglistik* (International Journal of English Studies) 19.2: 93-106. (Special issue, *Focus on Canadian English*, ed. Matthias Meyer.) Heidelberg: Winter.
- Clarke, Sandra. 2010. Newfoundland and Labrador English. In *The Lesser-Known Varieties of English*, ed. Edgar Schneider, Daniel Schreier, Peter Trudgill and

- Jeffrey P. Williams, 72-91. Cambridge University Press. [An overview of the principal phonological and morphosyntactic features of NLE, along with a brief sociolinguistic history.]
- Clarke, Sandra. 2010. *Newfoundland and Labrador English*. Edinburgh: Edinburgh University Press (*Dialects of English* series). [A broad, general introduction to varieties of NLE, covering settlement history; phonological and morphosyntactic features; lexicon; discourse features; sociolinguistic patterns; attitudes to local varieties; language change; plus a survey of writings on NLE over the past four centuries. In addition, nine representative samples of NLE are accompanied by online sound files available at <www.lel.ed.ac.uk/dialects>.]
- Clarke, Sandra and Philip Hiscock. 2009. Hip-hop in a post-insular community: hybridity, local language and authenticity in an online Newfoundland rap group. *Journal of English Linguistics* 37.3: 241-261. (Special issue: Media representations of minority language varieties, ed. Ruth King.)
- Clarke, Sandra and Gunnel Melchers. 2005. Ingressive particles across borders: gender and discourse particles across the North Atlantic. In *Dialects Across Borders: Selected Papers from the 11th International Conference on Methods in Dialectology (Methods XI)*, Joensuu, August 2002, ed. Markku Filppula, Juhani Klemola, Marjatta Palander and Esa Penttilä, 51-72. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. [Analysis of the parallels in ingressive articulation of the particles *yes* and *no* in Newfoundland English and in Nordic languages.]
- Clarke, Sandra, Harold Paddock and Marguerite MacKenzie. 1999. Language. Newfoundland and Labrador Heritage website. <<http://www.heritage.nf.ca/society/language.html>>.
- Colbourne, B. Wade. 1982. A Sociolinguistic Study of Long Island, Notre Dame Bay, Newfoundland. M.A. thesis (Linguistics), Memorial University of Newfoundland. [Examines social, stylistic and linguistic conditioning on a range of phonological and grammatical features among men and women from two age groups and two educational levels. Phonetic features include (TH), both voiceless (θ) and voiced (ð); postvocalic (l); (-ing) as in *going, morning*; the distribution of (ɛ) and (ɪ), as in *red, rid, will, well*; monophthongal variants of (eɪ), as in *gate*; the pronunciation of (or) before consonants, as in *born*; and the presence/absence of initial [h] in words that in the standard begin with either /h/ or a vowel, such as *hair* or *air*.] Available at: <<http://collections.mun.ca/cdm4/document.php?CISOROOT=/theses&CISOPTR=255768&REC=8>>.

- Colbourne, B. Wade. 1982. A sociolinguistic study of Long Island, Notre Dame Bay, Newfoundland. *Regional Language Studies... Newfoundland* 10: 20-21.
- Colbourne, B. Wade. 1982. A sociolinguistic study of Long Island, Notre Dame Bay, Newfoundland. In *Papers from the Sixth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association (PAMAPLA 6)*, ed. Sandra Clarke and Ruth King, 9-25. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Colbourne, Wade and Gerald Reid. 1978. Newfoundland's 'naked man.' *Regional Language Studies...Newfoundland* 8: 30-41. [Newfoundland and Labrador names for rock piles constructed as markers by fishermen.]
- Collett, Maxwell. 1969. The Harbour Buffett motor boat. *Newfoundland Quarterly* 67.2: 15-20. [Contains a glossary of local terms relating to boats.]
- Cook, Elizabeth and Kristina Kolly. 2004. How's she goin' b'y?: a study of Newfoundland's best-known colloquialism. *Strathy Undergraduate Working Papers on Canadian English* 5: 77-85. Kingston, Ontario: Queen's University.
- Cooper, Varrick. 1982. The Development and Evaluation of a Unit of High School English Dealing with Newfoundland Dialect and Standard English. M.Ed. thesis, Memorial University of Newfoundland.
- Cuerrier, Edith. 2008. Use of the term Ms. *Memorial University of Newfoundland Occasional Student Papers in Linguistics* 1, ed. Carla Dunphy and Will Oxford, 1-7. [Investigates attitudes to the terms *Miss*, *Ms.* and *Mrs.* among male and female Memorial University students.] Online publication, available at: http://www.mun.ca/linguistics/MLWPL/MWPL_vol_1.pdf.
- D'Arcy, Alexandra F. 2000. Beyond Mastery: A Study of Dialect Acquisition. M.A. thesis (Linguistics), Memorial University of Newfoundland. [A study of the speech of adolescent and preadolescent girls in St. John's, and the effects of local and non-local parentage. Deals primarily with vocalic variables: (aɪ) and (aʊ) raising; (ar) in both pre-consonantal and pre-vocalic position; (a) and (æ) retraction; and (ʌ) rounding. Also treats postvocalic slit fricative (t).] Available at: <http://collections.mun.ca/cdm4/document.php?CISOROOT=/theses2&CISOPT R=266327&REC=13>.
- D'Arcy, Alexandra. 2004. Contextualizing St. John's Youth English within the Canadian quotative system. *Journal of English Linguistics* 32.4: 323-345. [Investigates quotative use among girls in St. John's; suggests that quotative *be like* may have grammaticalized further in St. John's than in Canadian English in general.]

- D'Arcy, Alexandra. 2005. The development of linguistic constraints: phonological innovations in St. John's English. *Language Variation and Change* 17.3: 327-355. [Examines (æ) retraction/lowering, and (aw) fronting, in adolescent and preadolescent female speech.]
- Davey, William and Richard MacKinnon. 2004. Atlantic lexicon. In *Papers from the 26th Annual Meeting, Atlantic Provinces Linguistic Association (PAMAPLA/ACALPLA 26)*, ed. Sandra Clarke, 157-169. St John's, NL: Memorial University of Newfoundland. [A first step at defining a shared 'Atlantic' lexicon, by delimiting common lexical items in the *Dictionary of Newfoundland English* and the *Dictionary of Prince Edward Island English*.]
- Davis, Alva L. and Lawrence M. Davis. 1969. Recordings of standard English. *Newsletter of the American Dialect Society (NADS)* 1.3: 4-17.
- Dettmer, Elke. 2003. The Pouch Cove oral history project, part one. The Shoe Cove oral history project: a preliminary report. *Regional Language Studies...Newfoundland* 17: 12-25.
- Devine, P. K. 1896. Newfoundland dialect and folklore. *Trade Review, Christmas Number*: 20-21.
- Devine, P. K. 1927. Newfoundland dialect. *The Christmas Messenger* 1: 48-49.
- Devine, P. K. 1937. *Devine's Folklore of Newfoundland in Old Words, Phrases and Expressions*. St. John's, NL: Robinson. (Facsimile edition 1997, Memorial University of Newfoundland Folklore and Language Publications.)
- Dewling, Clarence Brown. 1999. *Gift of Gab: A Listing of Words, Phrases and Pronunciations Used in Trouty, Trinity Bay, Newfoundland*. Trouty, NL: Brown's Cove Productions.
- Dewling, Clarence Brown (comp.) and Graham Shorrocks (ed.). 1999. Words, phrases and pronunciations used in Trouty (Trinity Bight, Trinity Bay). *Regional Language Studies...Newfoundland* 16: 2-21.
- Dillon, Virginia. 1968. The Anglo-Irish Element in the Speech of the Southern Shore of Newfoundland. M.A. thesis (Folklore), Memorial University of Newfoundland. [Chapter IV contains a glossary of local terms and forms deriving from Irish or Irish English.]
Available at:
<<http://collections.mun.ca/cdm4/document.php?CISOROOT=/theses&CISOPTR=239634&REC=1>>.

- Draskoy, George F. 1985. *The Terminology of Early Newfoundland Loggers*. St. John's, NL: Government of Newfoundland and Labrador, Dept. of Culture, Recreation and Youth.
- Drysdale, Patrick D. 1959. A first approach to Newfoundland phonemics. *Journal of the Canadian Linguistic Association* 5: 25-34. [Sketches the phonemes of a 'standard Conception Bay dialect,' with ultimate origins in both southwest England and southeast Ireland.]
- Edwards, John and Maryanne Jacobsen. 1987. Standard and regional standard speech: distinctions and similarities. *Language in Society* 16:369-380. [Includes attitudes of Nova Scotians to Newfoundland speech.]
- England, George Allan. 1924. Glossary of commonly used Newfoundland words and phrases. In *Vikings of the Ice*, G.A. England, 311-23. New York: Doubleday. [Reprinted as *The Greatest Hunt in the World*. Montreal:Tundra Books, 1969 and Toronto: Collins, 1975.]
- England, George Allan. 1925. Newfoundland dialect items. *Dialect Notes* 5.8: 322-346.
- English, L.E.F. 1955, 1968, etc. *Historic Newfoundland*, 29-33, 34-35. St. John's, NL: Newfoundland and Labrador Tourist Development Office. [Includes a number of NLE words and expressions judged of interest to the tourist market.]
- English Language Research Centre, Memorial University of Newfoundland. 1982- . Two computerized lexical files of Newfoundland vocabulary.
- Evans, Mary S. 1930. Terms from the Labrador coast. *American Speech* 6: 56-58.
- Faris, James C. 1966. The dynamics of verbal exchange: a Newfoundland example. *Anthropologica* 8: 235-248.
- Faris, James C. 1972. *Cat Harbour: A Newfoundland Fishing Settlement*. Newfoundland Social and Economic Studies, No. 3. Toronto: University of Toronto for Memorial University of Newfoundland.
- Flowers, Joey. 2007. The LabVocab project: A lexical survey of Labrador English. Linguistics 520 undergraduate student paper, McGill University, December 10, 2007. [Describes an online survey among Labradorians.]
- Flowers, Joey. 2008. Canadian Raising, Canadian Shift and ahr-fronting in Labrador English. Linguistics 488 (Independent Study) report, McGill University, August 27, 2008.

- Ganong, W. F. 1903. The identity of the animals and plants mentioned by the early voyagers to Eastern Canada and Newfoundland. *Proceedings and Transactions of the Royal Society of Canada* 3. 3: 197-242.
- Graham, Dougal. 2008. An investigation of Canadian Raising among students in St. John's. *Memorial University of Newfoundland Occasional Student Papers in Linguistics* 1, ed. Carla Dunphy and Will Oxford, 8-18. Online publication, available at: <http://www.mun.ca/linguistics/MLWPL/MWPL_vol_1.pdf>.
- Green, R. B. 1986. The dialect of Dorset in Trinity Bay. *Newfoundland Quarterly* 82.2: 8-9.
- Greene, Bryan A. 2006. Toponymy from the Mina Benson Hubbard expedition to Labrador, 1905. *Regional Language Studies... Newfoundland* 19: 4-18.
- Greenleaf, Elisabeth B. 1931. Newfoundland words. *American Speech* 6: 306.
- Guigné, Anna Kearney. 1998. 'In cod we trust': the codfish as a symbol and stereotype in Newfoundland and Labrador traditional and popular culture. *Lore and Language* 16.1/2: 16-40.
- Halkett, Andrew. 1913. *Check List of the Fishes of the Dominion of Canada and Newfoundland*. Ottawa: King's Printer.
- Halpert, Herbert. 1977. Ireland, Sheila and Newfoundland. In *Literature and Folk Culture: Ireland and Newfoundland*, ed. Alison Feder and Bernice Shrank, 147-172. St. John's NL: Memorial University of Newfoundland. [Examines the Sheila associated with St. Patrick, as well as the NL term 'Sheila's brush.']
- Halpert, Herbert and Violetta M. Halpert. 1978. Neither heaven nor hell. In *Mélanges en l'honneur de Luc Lacourcière; Folklore français de l'Amérique*, ed. Jean-Claude Dupont, 207-221. Ottawa: Leméac. [Treats several terms designating places beyond hell.]
- Halpert, Herbert and J.D.A. Widdowson. 1996. *Folktales of Newfoundland*, vol. I and II. (Publications of the American Folklore Society). St. John's, NL: Breakwater. [Transcriptions of 150 folktales narrated by traditional Newfoundland speakers, most tape-recorded between 1964 and 1972; extensive interpretation and commentary, including information on features of narrators' local dialects.]

- Hampson, Eloise Lemire. 1982. The Dialect Stereotypes of Schoolchildren and Teachers in the Bay Roberts Area of Newfoundland. M.A. thesis (Linguistics), Memorial University of Newfoundland. Available at: <http://collections.mun.ca/cdm4/document.php?CISOROOT=/theses2&CISOPTR=69847&REC=15>.
- Hampson, Eloise Lemire. 1982. Age as a factor in language attitude differences. In *Papers from the Sixth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association (PAMAPLA 6)*, ed. Sandra Clarke and Ruth King, 51-62. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Handcock, W. G. 1984. A review of the topographic descriptive and toponymic generic terms included in the *Dictionary of Newfoundland English*. *Canoma* 10.2: 26-32.
- Handcock, W. G. 1986. An annotated bibliography of Newfoundland toponymy. Geography Department, Memorial University of Newfoundland.
- Handcock, W. G. 2003. The Rock: a hard name for Newfoundland? *Newfoundland Quarterly* 96.3: 44-46.
- Handcock, W. G. 2006. Exploring the toponym *Saltons* in Bonavista Bay, Newfoundland. *Regional Language Studies... Newfoundland* 19: 1-4.
- Hanrahan, Maura. 2000. The people behind the myths. *Catholic New Times* 24.10: 20. [Treats the word 'Newfie.']
- Harrington, Michael Francis. 1956. Newfoundland names. *Atlantic Advocate* 51: 54-55.
- Harris, Linda. 2006. Two Island Dialects of Bonavista Bay, Newfoundland. M.A. thesis (Linguistics), Memorial University of Newfoundland. [A detailed phonetic, grammatical and lexical description of the speech of 16 elderly men and women from the now resettled island groupings of Flat Islands and Deer Islands, representing speech varieties of southwest English ancestry.]
- Heng, Denis. 2000. Newfoundlandisms in Great Big Sea lyrics: vocabulary and pronunciation. *Strathy Undergraduate Working Papers on Canadian English* 1: 103-109. Kingston, Ontario: Queen's University.
- Hewson, John. 1972. *Larch, tamarack and juniper*. *Regional Language Studies...Newfoundland* 4: 1-4.
- Hewson, John. 1978. Micmac place names in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 8: 1-21. [English and equivalent Mi'kmaq names.]

- Hewson, John. 1979. What does *vacation* mean? *Newfoundland Quarterly* 75.3: 15-16.
- Hewson, John. 1986. Where is he to? *American Speech* 61.2: 190-191.
- Hewson, John. 1987. A note on Newfoundland *frankum*. *Regional Language Studies...Newfoundland* 11: 35-37. [Reprinted 2010 in *Canadian English: A Linguistic Reader*, ed. Elaine Gold and Janice McAlpine, 130-132. Kingston, ON: Queen's University (Strathy Occasional Papers Number 6).]. Online publication, available at: <<http://post.queensu.ca/~strathy/content/occpap6.html>>].
- Hickey, Raymond. 2002. The Atlantic edge: the relationship between Irish English and Newfoundland English. *English World-Wide* 23: 283-316.
- Hiscock, Philip. 1974. Dialect representation in R. T. S. Lowell's novel, *The New Priest in Conception Bay*. In *Languages in Newfoundland and Labrador*, second ed., ed. Harold Paddock, 114-123. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Hiscock, Philip. 1993. Maritime toytowns and places with 'eye'. *Names* 41.3: 158. [Origins of the place names Traytown, Triton, Island's Eye, Ireland's Eye.]
- Hiscock, Philip. 1994. Traditional taboo on *pig* in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 15: 11-16.
- Hiscock, Philip. 2005. Some pronunciations and metafolklore of Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 18: 8-14.
- Hiscock, Philip. 2005. 'I's the B'y' and its sisters: language, symbol and crystallization. In *Bean Blossom to Bannerman, Odyssey of a Folklorist. A Festschrift for Neil V. Rosenberg*, ed. Martin Lovelace, Peter Narvaez and Diane Tye, 205-242. St. John's, NL: MUN Folklore and Language Publications. [An analysis of the Newfoundland folksong 'I's the B'y,' including its language.]
- Hollett, Pauline. 2006. Investigating St. John's English: real and apparent time perspectives. *Canadian Journal of Linguistics* 51.2/3: 143-160. [Acoustic analysis of six lax vowels and two tense vowels across two generations, as represented by 12 middle-class St. John's female speakers.]
- Hollett, Pauline. 2007. An Acoustic Study of Vowel Variation in St. John's English: The Phonological and Social Embedding of Sound Change. M.A. thesis (Linguistics), Memorial University of Newfoundland.

- Hollett, Robert. 1982. Allegro speech of a Newfoundlander. In *Languages in Newfoundland and Labrador*, second ed., ed. Harold Paddock, 124-174. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland. [Revised version of 'A paper on allegro speech.' 1976 M. Phil. paper, Linguistics Dept., Memorial University of Newfoundland.]
- Hollett, Robert. 1982. Linguistic research in Newfoundland (bibliography). *Regional Language Studies...Newfoundland* 10: 11-14 (see also pp. 24-26).
- Hollett, Robert. 1987. Linguistic research in Newfoundland (bibliography). *Regional Language Studies...Newfoundland* 11: 21-30.
- Hollett, Robert. 1991. Preserving Newfoundland place names. *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 13: 99-100.
- Hollett, Robert. 1998. Preserving the pronunciations of Newfoundland place names: a case study of Bauline East. *Linguistica Atlantica* 20:85-107.
- Howley, M.F., Rt. Reverend Bishop. 1901-1914. Newfoundland name-lore. *Newfoundland Quarterly* 1-14. [A series of short articles on various place names in Newfoundland and Labrador; reprinted by the *Newfoundland Quarterly (NQ)* in 1932-1940 (vols. 32-29), 1948-1951 (vols. 48-51), and 1965-1966 (vols. 64-65).]
- Howley, M.F., Archbishop. 1983. Newfoundland name-lore. *Canoma* 9.2: 34-38 [Deals with names of Newfoundland, Labrador, Baccalaos; reprint of extracts from Howley's 1901 *NQ* articles.]
- Howley, M.F., Archbishop. 1987. Newfoundland name-lore. *Canoma* 13.1: 19-25. [Deals with origin of Belle Isle, Bell Island and place names on the Great Northern Peninsula; reprint of extracts from Howley's 1902 and 1903 *NQ* articles.]
- Huddleson, David. 1985. Notes on Gros Morne geographical names. *Canoma* 11.1: 22-23.
- Hunter, Alfred C. 1970. Glossary of unfamiliar and other interesting words in the Newfoundland Journal of Aaron Thomas. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland. [Thomas' journal was published in 1968 as *The Newfoundland Journal of Aaron Thomas, 1794*, ed. Jean M. Murray. Don Mills, Ontario: Longman.]
- Jernigan, Amanda. 2006. Mouth to hand. *Maisonneuve* 21 (Fall 2006): 48-49, 51-52. [Literary dialect representation and language change in Newfoundland English.]

- Jordan, John. 1967. Induction to dialect. *Newfoundland Quarterly* 65.3: 23-26.
[Contains a listing of 50 NLE lexical items derived from Irish Gaelic.]
- Keenleyside, H. L. 1944. Place names of Newfoundland. *Canadian Geographical Journal* 29: 255-267.
- King, Ruth and Sandra Clarke. 2002. Contesting meaning: *Newfie* and the politics of ethnic labelling. *Journal of Sociolinguistics* 6.4: 537-556.
- King, Ruth and Jennifer Wicks. 2009. 'Aren't we proud of our language?' Authenticity, commodification and the Nissan Bonavista television commercial. *Journal of English Linguistics* 37.3: 262-283. (Special issue: Media representations of minority language varieties, ed. Ruth King.)
- Kinloch, A. M. 1983. English in Newfoundland. *American Speech* 58.2: 186-188.
[Review of Paddock 1981, *A Dialect Survey of Carbonear, Newfoundland.*]
- Kirwin, William J. 1960. Labrador, St. John's and Newfoundland: some pronunciations. *Journal of the Canadian Linguistic Association* 6: 115-116.
- Kirwin, William J. 1965. Lines, coves, and squares in Newfoundland names. *American Speech* 40: 163-170.
- Kirwin, William J. 1968. The present state of language studies in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 1: 1-3.
- Kirwin, William J. 1968. Bibliography of writings on Newfoundland English. *Regional Language Studies...Newfoundland* 1: 4-7.
- Kirwin, William J. 1968. 'Either' for 'any' in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 1: 8-10.
- Kirwin, William J. 1968. Linguistic research materials in the Folklore archive at Memorial University. *Regional Language Studies...Newfoundland* 1: 11-13.
- Kirwin, William J. 1971. Linguistic research in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 3: 13-15.
- Kirwin, William J. 1971. A collection of popular etymologies in Newfoundland vocabulary. *Regional Language Studies...Newfoundland* 3: 16-18.
- Kirwin, William J. 1971. Additions to previous bibliographies. *Regional Language Studies...Newfoundland* 3: 23.

- Kirwin, William J. 1971. Ingressive speech reported in Newfoundland 'Mummer-talk'. *Regional Language Studies...Newfoundland* 3: 24.
- Kirwin, William J. 1971. Vocabulary in Aaron Thomas's *Newfoundland Journal* [1794-95]. *Regional Language Studies... Newfoundland* 3: 25.
- Kirwin, William J. 1972. Linguistic research in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 4: 31-33.
- Kirwin, William J. 1972. 'Black English' in Newfoundland? *Regional Language Studies...Newfoundland* 4: 33. [Note on a paper presented by Raven I. McDavid Jr. and Harold Paddock at the 1971 meeting of the Canadian Linguistic Association, St. John's, Newfoundland.]
- Kirwin, William J. 1974. Newfoundland usage in the 'Survey of Canadian English'. *Regional Language Studies...Newfoundland* 5: 9-14.
- Kirwin, William J. 1974. Linguistic research in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 5: 30-33.
- Kirwin, William J. 1975. Selecting and presenting the lexicon. *Regional Language Studies...Newfoundland* 6: 5-9 [Followed by 'Selected sample entries, pp. 10-17; both items deal with the *Dictionary of Newfoundland English*, then in progress.]
- Kirwin, William J. 1977. The influence of Ireland on the printed Newfoundland ballad. In *Literature and Folk Culture; Ireland and Newfoundland*, ed. Alison Feder and Bernice Schrank, 131-145. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Kirwin, William J. 1978. A glossary of c.1900 by J.P. Howley (1847-1918). *Regional Language Studies...Newfoundland* 8: 22-27.
- Kirwin, William J. 1978. Linguistic research in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 8: 48-51.
- Kirwin, William J. 1980. Selected French and English fisheries synonyms in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 9: 10-21.
- Kirwin, William J. 1982. The Newfoundland *Dictionary* and *DARE*. In *Papers from the Sixth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association (PAMAPLA 6)*, ed. Sandra Clarke and Ruth King, 45-50. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.

- Kirwin, William J. 1982. Folk etymology: remarks on linguistic problem-solving and who does it. In *Languages in Newfoundland and Labrador*, second ed., ed. Harold Paddock, 106-113. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Kirwin, William J. 1985. Folk etymology: remarks on linguistic problem-solving and who does it. *Lore and Language* 4.2: 18-24. [Revised version of 1982 article in *Languages in Newfoundland and Labrador*, ed. Harold Paddock.]
- Kirwin, William J. 1987. Notes on *tread, do, and finalize*. *Regional Language Studies...Newfoundland* 11: 38-39.
- Kirwin, William J. 1988. How the Newfoundland dictionary is faring. *This Land* 1.3: 38-39, 92, 94, 97.
- Kirwin, William J. 1991. The rise and fall of dialect representation in Newfoundland writings. In *Studies in Newfoundland Folklore: Community and Process*, ed. Gerald Thomas and J.D.A. Widdowson, 227-244. St. John's, NL: Breakwater.
- Kirwin, William J. 1993. Popular regional names in Newfoundland. *Canoma* 10.1: 19-25.
- Kirwin, William J. 1993. The planting of Anglo-Irish in Newfoundland. In *Focus On ... Canada*, ed. Sandra Clarke, 65-84. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Kirwin, William J. 1993 . Place-name index of Archbishop M.F. Howley's 'Newfoundland name-lore' series. Typescript, addenda to Mrs. D. Sergeant's Index, 1955. Centre for Newfoundland Studies, Memorial University of Newfoundland.
- Kirwin, William J. 2000. Pronunciation keys in dictionaries of place-names. *Linguistica Atlantica* 20: 89-116.
- Kirwin, William J. 2000. L'Anse aux Meadows: from vessel name to world heritage site? *Canoma* 26.1: 4-6.
- Kirwin, William J. 2000. Apostrophes in Newfoundland place-names. Typescript, revision of 1991 memo. Centre for Newfoundland Studies, Memorial University of Newfoundland.
- Kirwin, William J. 2001. Linguistic approaches to names. *Names* 49.4: 304-308. [Trinity Bay examples.]
- Kirwin, William J. 2001. Newfoundland English. *English in North America. The Cambridge History of the English Language*, vol. 6, ed. John Algeo, 441-455. Cambridge: Cambridge University Press.

- Kirwin, William J. 2001. Standardization of spelling in the editing of the *Dictionary of Newfoundland English. Essays in Lore and Language Presented to John Widdowson on the Occasion of his Retirement*, ed. Malcolm Jones, 117-131. Sheffield: The National Centre for English Cultural Tradition, University of Sheffield. [Reprinted in *Regional Language Studies...Newfoundland* 19: 19-25, 2006.]
- Kirwin, William J. 2005. Early stages of *St. John's. Regional Language Studies...Newfoundland* 18: 17-23. [Investigation of the spelling of the name of Newfoundland's capital and largest city, over the centuries, with or without an apostrophe.]
- Kirwin, William J. 2006. Regional language in undersea names. *Regional Language Studies...Newfoundland* 19: 27-29.
- Kirwin, William J. 2007. *Tickle* in eastern Canadian place-names. *Regional Language Studies...Newfoundland* 20: 17-21.
- Kirwin, William J. 2007. *Newfy*: supplementary evidence to *DNE*, 2nd ed. *Regional Language Studies...Newfoundland* 20: 30-34. [Further citations for 'newfy,' subsequent to the 1990 edition of the *Dictionary of Newfoundland English*.]
- Kirwin, William J. 2009. Added early French names on the western shore of Placentia Bay. *Regional Language Studies...Newfoundland* 21: 8-15.
- Kirwin, William J. 2009. Collections in the English Language Research Centre. *Regional Language Studies...Newfoundland* 21: 29-30.
- Kirwin, William J. 2009. Bibliography: recent publications. *Regional Language Studies...Newfoundland* 21: 32-34.
- Kirwin, William J. and Robert Hollett. 1986. The West Country and Newfoundland: some SED evidence. *Journal of English Linguistics* 19.2: 222-239.
- Kirwin, William J. and Robert Hollett. 2005. Addenda to *Place Names of the Northern Peninsula*, a new edition. *Regional Language Studies...Newfoundland* 18: 26-28.
- Kirwin, William J. and Patrick A. O'Flaherty (eds.) 2009. *Reminiscences of James P. Howley*. English Language Research Centre, Memorial University. Online publication, available at:
<http://collections.mun.ca/cdm4/browse.php?CISOROOT=%2Fhowley>.

- Kirwin, William J. and G. M. Story. 1986. The etymology of 'high liner': problems of inclusion in the *Dictionary of Newfoundland English*. *American Speech* 61.3: 281-284.
- Kirwin, William J. and G. M. Story. 1987. Linguistic atlas of Newfoundland: dialect questionnaire. Typescript, second ed. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland, Dept. of English Language and Literature.
- Kirwin, William J. and G. M. Story. 1992. Place naming and the Geological Survey of Newfoundland. *Canoma* 18.1: 38-41.
- Knight, Margaret Bennett. 1972. Scottish Gaelic, English and French: some aspects of the macaronic tradition of the Codroy Valley, Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 4: 25-30.
- Labov, William, Sharon Ash and Charles Boberg. 2006. *The Atlas of North American English*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter. [Includes several speakers of NL English.]
- Lanari, Catherine E. Penney. 1994. A Sociolinguistic Study of the Burin Region of Newfoundland. M.A. thesis (Linguistics), Memorial University of Newfoundland. [Examines the effects of gender, age and social class membership on a wide range of local phonological features, primarily vowels: the distribution of (e) and (ɪ), as in *red, rid, will, well*; the fronting of tense (u:), as in *goose*; raising of the diphthongs (aʊ) and (aɪ), as in *house* and *white*; (aʊ) fronting; (aɪ) rounding; ; (oɪ) unrounding, as in *toy* pronounced like *tie*; and the unrounding of (or) before consonants, as in *born* pronounced like *barn*. Consonant features include the stopping of (TH), both (ə) and (ð), as well as voicing/flapping and frication of intervocalic posttonic (t) as in *butter*. In addition to social conditioning, examines stylistic and phonological conditioning.]
Available at:
<<http://collections.mun.ca/cdm4/document.php?CISOROOT=/theses2&CISOPTR=156243&REC=18>>.
- Lawlor, Judy A. 1986. A Sociolinguistic Study of St. Thomas' and St. Phillips. B. A. (Hons.) thesis (Linguistics), Memorial University of Newfoundland. [Examines social and linguistic conditioning on the use of postvocalic (r) in these two communities, close to St. John's. For a brief abstract, see *Regional Language Studies ... Newfoundland* 16: 33 (1999).]
- Lear, Henry. 1971. Hibbs Cove names for the fishes of Conception Bay, Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 3: 1-6.

- Lovelace, Martin J. 1989. Douglas Northover: *The Language of Old Burton, Burton Bradstock, Dorset*, with notes of parallels to Newfoundland usage. *Lore & Language* 8.2: 3-31.
- Lovelace, Martin J. 1989. Literary and oral styles in Newfoundland autobiographies. *Newfoundland Studies* 5.1: 53-60.
- Marinis, Victoria. 1987. Four Newfies Talk. M.A. thesis, Albert-Ludwigs Universität Freiburg, Germany.
- Maruta, Tadao. 1985. Newfoundland no tokui-na gengo-jokyo. *Bulletin Canada* 60: 13.
- Maruta, Tadao. 1987. A note on [V N] compounds in Newfoundland English. *Regional Language Studies...Newfoundland* 11: 31-34.
- Maurer, David. 1930. Schoonerisms: some speech-peculiarities of the North-Atlantic fishermen. *American Speech* 5: 387-395.
- McConnell, R. E 1979. *Our Own Voice: Canadian English and How it is Studied*. Toronto: Gage Educational Publishing Limited. [Contains information on NLE, particularly in Ch. 5, and with respect to vocabulary.]
- McKinnie, Meghan & Jennifer Dailey-O'Cain. 2002. A perceptual dialectology of Anglophone Canada from the perspective of young Albertans and Ontarians. In *Handbook of Perceptual Dialectology*, vol. II, ed. Daniel Long and Dennis R. Preston, 279-296. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. [Includes attitudes to Newfoundland speech.]
- Mercer, Melvin A. 197?. Dispersal of fish-factory jargon in Newfoundland: a contribution to language geography. Unpublished student paper in Geography, Memorial University of Newfoundland. [Copy held by the Centre for Newfoundland Studies, Memorial University library.]
- Miffen, Jessie B. 1956. Around Newfoundland with a lexicon. *Ontario Library Review* 40: 226-28.
- Millais, John Guille. 1907. Some Newfoundland colloquialisms. *Newfoundland and its Untrodden Ways*, 338-339. London: Longmans. [Volume reprinted by Arno Press, New York, 1967; and by Boulder Publications, Portugal Cove-St. Phillips, NL, 2005.]

- Mingay, Jane. 2009. She's after changing. *Newfoundland Quarterly* 102.1: 28-31. [A report on the ongoing 'Urbanization and Rapid Change in Newfoundland English' project in Petty Harbour/Maddox Cove, under the direction of Gerard Van Herk; includes input from Gerard Van Herk and Sandra Clarke.]
- Moakler, Leo. 1990. A look at some Newfoundland place names. *Newfoundland Ancestor* 6.4: 136-142.
- Moakler, Leo. 1991. Unfamiliar names in Old St. John's. *Newfoundland Ancestor* 7.1: 4-12.
- Moores, Wallace. 1969. Index to some Newfoundland words in J. C. Faris, *Cat Harbour: A Newfoundland Fishing Settlement*. Ms., St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland. [Copy of this and following typescripts, by same author, held by the Centre for Newfoundland Studies, Queen Elizabeth II Library, Memorial University.]
- Moores, Wallace. 1969. Index to some Newfoundland words in J. F. Szwed, *Private Culture and Public Imagery*. Ms., St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Moores, Wallace. 1969. Index to some Newfoundland words in M. M. Firestone, *Brothers and Rivals: Patrilocality in Savage Cove*. Ms, St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Moores, Wallace. 1969. Index to some Newfoundland words in N. Iverson and D. R. Matthews, *Communities in Decline*. Ms., St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Moores, Wallace. 1969. Index to some Newfoundland words in T. Philbrook, *Fisherman, Logger, Merchant and Miner*. Ms., St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Moreton, Rev. Julian. 1863. *Life and Work in Newfoundland. Reminiscences of Thirteen Years Spent There*. London: Rivingtons. [See Chapter III, 'Words and phrases peculiar to Newfoundland,' pp. 29-51.] Available at: <http://ngb.chebucto.org/Articles/hist-007.shtml>.
- Mott, Lewis F. 1926. Items from Newfoundland. *Dialect Notes* 5: 406.
- Murphy, Rex. 1999. Preface. *Dictionary of Newfoundland English*, 2nd ed., third printing, vii-xii. Toronto: University of Toronto Press.

- Murphy, Rex. 2003. A shortcut too far. *Newfoundland Quarterly* 96.3: 47-48. [Discusses 'The Rock' as a name for Newfoundland.]
- Muselius, Anna. 2002. Folk taxonomies and Newfoundland fish names. M.A. (non-thesis) research paper (Linguistics), Memorial University of Newfoundland.
- Newhook, Amanda. 2002. A Sociolinguistic Study of Burnt Islands, Newfoundland. M.A. thesis (Linguistics), Memorial University of Newfoundland. [Investigates the effects of gender and age (65+, 35-45, 13-15), along with speech style, in a small rural community just east of Port aux Basques, on the south coast of the island. Deals with (ɪ) and (ɛ), as in *pin/lift* and *pen/left*; (or) before a consonant, as in *force*; the raising and/or rounding of (aɪ), as in *white/wide*; the raising and/or fronting of (aʊ), as in *house/down*; (u:) fronting, as in *goose*; initial (h) deletion; postvocalic (l) vocalization, as in *well*; and Pronoun Exchange, as in *Give it to I, not she*.]
Available at:
<<http://collections.mun.ca/cdm4/document.php?CISOROOT=/theses2&CISOPTR=271945&REC=4>>.
- Norman, Katie. 2004. The spoken word. *MUN Gazette* 36.16. Reprinted in *The Newfoundland Ancestor* 20.2 (2004): 71-72. [Brief observations on NL English from a Memorial University undergraduate student.]
- Noseworthy, Ronald G. 1971. A Dialect Survey of Grand Bank, Newfoundland. M.A. thesis (Linguistics), Memorial University of Newfoundland. [A detailed phonetic, grammatical and lexical description of the traditional speech of Grand Bank, a Burin-peninsula community settled from southwest England; based on interviews with 21 community residents, most of them representing older generations.]
Available at:
<<http://collections.mun.ca/cdm4/document.php?CISOROOT=/theses&CISOPTR=187353&REC=3>>.
- Noseworthy, Ronald G. 1972. Verb usage in Grand Bank. *Regional Language Studies...Newfoundland* 4: 19-24
- Noseworthy, Ronald G. 1974. Fishing supplement: Linguistic Atlas of Newfoundland Dialect Questionnaire. *Regional Language Studies...Newfoundland* 5: 18-21.
- O'Dwyer, Bernard. 1982. A perception of the speech of a Newfoundland speech community. In *Papers from the Sixth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, ed. Sandra Clarke and Ruth King, 63-75. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland. [Language attitudes of speakers in St. John's and two nearby communities, derived from questionnaire responses.]

- O'Dwyer, Bernard T. 1985. A Study of Attitudes with Specific Reference to Language Attitudes among 'Three Newfoundland Dialects'. Ph.D. dissertation, University of Edinburgh.
- O'Dwyer, Bernard T. 1991. Medical language and dialect variation in Newfoundland English. *Canadian Family Physician* 37:2088-2089.
- Orkin, Mark M. 1970. *Speaking Canadian English: An Informal Account of the English Language in Canada*. Toronto: General Publishing. [Pp. 95-103 deal with NLE.]
- Overton, James. 2007. Heaving the rubber boot: the political uses of development follies. *Regional Language Studies...Newfoundland* 20: 1-17. [Analysis of political discourse relating to the Smallwood government's economic development policy in Newfoundland.]
- Paddock, Harold. 1966. A Dialect Survey of Carbonear, Newfoundland. M.A. thesis (English), Memorial University of Newfoundland. . [A phonetic, grammatical and lexical description of the speech of Carbonear, a Conception Bay town of mixed English-Irish ethnicity.]
Available at:
<<http://collections.mun.ca/cdm4/document.php?CISOROOT=/theses&CISOPTR=159601&REC=19>>.
- Paddock, Harold. 1971. Black English in Newfoundland? *Memorial University of Newfoundland Gazette* 4. [See also *Regional Language Studies...Newfoundland* 4: 33, 1972.]
- Paddock, Harold. 1974. Keep up the fince. *Regional Language Studies...Newfoundland* 5: 22-29. [Poem written in NLE of southwest English ancestry, along with phonetic transcription.]
- Paddock, Harold. 1975. The destruction of language in Newfoundland. *The Morning Watch* 2.2: 1-3.
- Paddock, Harold. 1975. The folk grammar of Carbonear, Newfoundland. In *Canadian English: Origins and Structures*, ed. J. K. Chambers, 25-32. Toronto: Methuen. [Reprint of 'Some notes on grammar,' Ch. 1 of Paddock's 1966 M.A. thesis.]
- Paddock, Harold. 1976. Linguistic research in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 7: 1-5.

- Paddock, Harold (ed.). 1977. *Languages in Newfoundland and Labrador*, preliminary version. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland. [See Paddock (ed.) 1982 for 2nd edition.]
- Paddock, Harold. 1979. A post-Bailey paradox in Newfoundland English phonology. In *Papers from the Third Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, ed. Moshe Starets, 70-81. Charlottetown: University of Prince Edward Island. [Investigates the distribution of 'clear' vs. 'dark' variants of postvocalic /l/, relative to the principles of phonological change hypothesized by C.J.N. Bailey and others.]
- Paddock, Harold. 1980. Linguistic research in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 9: 5-9.
- Paddock, Harold. 1981. Dialects. In *Encyclopedia of Newfoundland and Labrador*, vol. 1, ed. Joseph R. Smallwood, 615-621. St. John's, NL: Newfoundland Book Publishers.
- Paddock, Harold. 1981. *A Dialect Survey of Carbonear, Newfoundland*. Publication of the American Dialect Society 68. University of Alabama Press. [A phonetic, grammatical and lexical description of the speech of Carbonear, a Conception Bay town of mixed English-Irish ethnicity; revised version of Paddock's 1966 M.A. thesis.]
- Paddock, Harold (ed.). 1982. *Languages in Newfoundland and Labrador*, second ed. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland. [Six of the 15 articles in this volume deal with NLE; three deal with other European languages (Irish Gaelic, Scottish Gaelic, French); and six deal with the province's aboriginal languages.]
- Paddock, Harold. 1982. Newfoundland dialects of English. In *Languages in Newfoundland and Labrador*, second ed., ed. Harold Paddock, 71-89. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Paddock, Harold. 1984. Mapping lexical variants in Newfoundland English. In *Papers of the Seventh Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, ed. Helmut Zobl, 84-103. Moncton: University of Moncton.
- Paddock, Harold 1986. The actuation problem for gender change in Wessex versus Newfoundland. In *Papers from the Tenth Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, ed. A. M. Kinloch, 130-143. Fredericton, NB: University of New Brunswick. [Investigates the change in the system of gender assignment from southwest England to Newfoundland, and proposes an explanation in terms of general psychologically-grounded principles.]

- Paddock, Harold. 1988. The actuation problem for gender change in Wessex versus Newfoundland. In *Historical Dialectology*, ed. Jacek Fisiak, 377-385. Berlin/New York/Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Paddock, Harold. 1988. On explaining macrovariation in the sibilant and nasal suffixes of English. *Folia Linguistica Historica* 9.1: 235-269. [Deals with several NLE features, including noun plurals, verb present-tense suffixes, and verb participles.]
- Paddock, Harold. 1991. The actuation problem for gender change in Wessex versus Newfoundland. In *Dialects of English*, ed. Peter Trudgill and J.K. Chambers, 29-46. London/New York: Longman. [Revised version of 1988 article of same name.]
- Paddock, Harold. 1991. Linguistic vs. non-linguistic conditioning of linguistic variables. *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 13: 71-84. [Investigates the outcomes of several competing phonological, morphosyntactic and lexical features brought to Newfoundland from southwest England and southeast Ireland.]
- Paddock, Harold. 1994. From CASE to FOCUS in the pronouns of some Wessex-based dialects of English. In *Function and Expression in Formal Grammar*, ed. E. Engberg-Pedersen, L. F. Jakobsen and L.S. Rasmussen, 255-264. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Paine, Robert. 1982. *Dictionary of Newfoundland English: an interview with two of the editors - George Story and William Kirwin. Newfoundland Quarterly* 78. 3: 46-48.
- Paine, Robert. 1985. The persuasiveness of Smallwood: rhetoric of cuffer and scoff, of metonym and metaphor. *Newfoundland Studies* 1.1: 57-75. [Covers period 1946-1948.]
- Paine, Robert. 1993. 'Presence' and 'reality', and a Smallwood speech. *Canadian Journal of Rhetorical Studies* 3: 57-73. [Analysis of Premier J.R. Smallwood's 1959 address to loggers.]
- Park, Felix. 1972. Some Anglicisms from the islands of Saint-Pierre and Miquelon. *Regional Language Studies...Newfoundland* 4: 5-14.

- Patterson, Rev. George. 1895. Notes on the dialect of the people of Newfoundland. *Journal of American Folklore* 8: 27-40. [In this and his 1896 & 1897 *JAF* articles, Patterson lists some 270 local lexical items, and attempts to link them to British and American regional vocabulary; also notes several regional grammatical features.]
- Patterson, Rev, George. 1896. Notes on the dialect of the people of Newfoundland. *Proceedings and Transactions of the Nova Scotian Institute of Science* 9: xliv-lxxvii.
- Patterson, Rev. George. 1896. Notes on the dialect of the people of Newfoundland: II. *Journal of American Folklore* 9: 19-37.
- Patterson, Rev. George. 1897. Notes on the dialect of the people of Newfoundland: III. *Journal of American Folklore* 10: 203-13.
- Peacock, F.W. 1974. Languages in contact in Labrador. *Regional Language Studies...Newfoundland* 5: 1-3. [Includes some borrowings from NLE into Labrador Inuktitut.]
- Peters, Robert D. 1965. The Social and Economic Effects of the Transition from a System of Woods Camps to a System of Commuting in the Newfoundland Pulpwood Industry. M.A. thesis, Memorial University of Newfoundland. [Glossary of lumber terms, pp. 201-207.]
- Poole, Cyril F. 1985. Thoughts on the Newfoundland Dictionary. *Newfoundland Quarterly* 80.4: 3-5.
- Pope, Peter E. 2009. French place name survivals on Newfoundland's Petit Nord: *Crouse, Fischot and Les Ilettes*. *Regional Language Studies...Newfoundland* 21: 1-4.
- Porter, Bernard H. 1960. A Newfoundland vocabulary. *Northeast Folklore* 3: 35-39. [Based on English (1955), *Historic Newfoundland*.]
- Porter, Bernard H. 1963. A Newfoundland vocabulary. *American Speech* 38: 297-301. [Based on English (1955), *Historic Newfoundland*.]
- Porter, Bernard H. 1966. Some Newfoundland phrases, sayings, and figures of speech. *American Speech* 41: 294-97. [Based on Devine (1937).]
- Porter, Trevor. 1999. The Place-Names of Trinity Bay, Newfoundland: A Syntactic Analysis. M.A. thesis (English), Memorial University of Newfoundland.

- Pumphrey, Ronald. 1952. *Strange Facts about Newfoundland*. St. John's, NL: Guardian.
- Rapport, Nigel. 1987. *Talking Violence: An Anthropological Interpretation of Conversation in the City*. St. John's, NL: Institute for Social and Economic Research (ISER), Memorial University of Newfoundland. [Deals with verbal interaction in St. John's.]
- Reckling, Heather. 2008. An investigation of /æ/ retraction and lowering in St. John's. *Memorial University of Newfoundland Occasional Student Papers in Linguistics* 1, ed. Carla Dunphy and Will Oxford, 36- 42. Online publication, available at: <http://www.mun.ca/linguistics/MLWPL/MWPL_vol_1.pdf>.
- Reid, Gerald D. 1981. The sociolinguistic patterns of the Bay de Verde speech community. M. Phil. paper, Linguistics Dept., Memorial University of Newfoundland. [In a rural community of mixed southwest English/southeast Irish ancestry, investigates usage of 24 speakers stratified by age, gender and religion, relative to (-ing) as in *going, morning*; postvocalic (r) as in *far*; (TH), both [ə] and [ð]; and the mid tense vowels (e) as in *late* and *say*, and (o) as in *go* and *load*. Also examines stylistic and linguistic conditioning on these linguistic features.]
- Remlinger, Kathryn A. 2006/7. Newfies, Cajuns, Hillbillies and Yoopers: Gendered media representations of authentic locals. Special issue of *Linguistica Atlantica* 27–28: 96–100. [Selection of papers presented at Methods XII, Moncton N.B., 1-5 August 2005.]
- Riach, William Alastair Drage. 1969. The Aspirate and Lingua-Dental Fricative in Newfoundland Speech. M.A. thesis, University of Kansas.
- Richards, Dawn. 2002. Sociolinguistic variation in Cappahayden, An Irish Newfoundland community. M.A. (non-thesis) research paper (Linguistics), Memorial University of Newfoundland.
- Richards, Dawn. 2003. Vowel variation in Cappahayden, an Irish Southern Shore Newfoundland community. In *Papers from the 26th Annual Meeting, Atlantic Provinces Linguistic Association (PAMAPLA/ACALPLA 26)*, ed. Sandra Clarke, 171-185. St John's: Memorial University of Newfoundland. [Examines the use of monophthongal pronunciations of (e) as in *late* and *say*, and unrounded variants of (o) as in *toy*, on the part of seven members of a single family, in terms of gender, age, and local vs. non-local residency.]
- Roper, Jonathan. 2005. England English parallels for Newfoundland English terms relating to charming. *Regional Language Studies...Newfoundland* 18: 24-26.

- Rouleau, Ernest. 1956. Some Newfoundland vernacular plant names. *Studies on the Vascular Flora of the Province of Newfoundland (Canada)-II*, 25-40. Montréal: Institut Botanique de l'Université de Montréal.
- Saunders, Robert. 1959. Glossary. In *A Glimpse of Newfoundland (as it was and as it is) in Poetry and Pictures* by Solomon Samson, 76-78. Poole: J. Looker.
- Scargill, M.H. 1974. *Modern Canadian English Usage. Linguistic Change and Reconstruction*. Toronto: McClelland and Stewart. [Contains results from all Canadian provinces, including Newfoundland, of the 'Survey of Canadian English' questionnaire.]
- Schultz, Patrick. 2008. Tense and Aspect in Newfoundland English. Unpublished BA thesis, English Department, University of Freiburg, Germany.
- Scott, Peter. 1987. Common names of plants in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 11: 1-20.
- Seary, E. R. 1958. The anatomy of Newfoundland place names. *Names* 6: 193-207.
- Seary, E. R. 1962. Linguistic variety in the place names of Newfoundland. *Canadian Geographical Journal* 65: 146-155.
- Seary, E. R. 1967. The place names of Newfoundland. In *The Book of Newfoundland*, III, ed. Joseph R. Smallwood, 257-264. St. John's, NL: Newfoundland Book Publishers.
- Seary, E. R. 1971. *Place Names of the Avalon Peninsula of the Island of Newfoundland*. Toronto: University of Toronto Press for Memorial University of Newfoundland.
- Seary, E. R. 1982. A short survey of the place names of Newfoundland. In *Topothesia: Essays Presented to T.S. O Maille*, ed. B.S. Mac Aodha, 144-157. Galway, Ireland: RTCOG (Roinn na Tíreolaíochta, Coláiste na Ollscoile).
- Seary, E.R. 2009 [1955]. Proposals for developments in research and tuition in the Department of English (annotated by W.J. Kirwin). *Regional Language Studies...Newfoundland* 21: 23-28.
- Seary, E. R. (with the assistance of Sheila M.P. Lynch). 1977. *Family Names of the Island of Newfoundland*. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.

- Searly, E. R. (with the assistance of Sheila M.P. Lynch). 1998. *Family Names of the Island of Newfoundland*. Corrected edition by William J. Kirwin. St. John's/Montreal: J.R. Smallwood Centre, Memorial University of Newfoundland/McGill-Queen's University Press.
- Searly, E.R. 2000. *Place Names of the Northern Peninsula. A New Edition*. Edited by Robert Hollett and William J. Kirwin. St. John's, NL: Institute for Social and Economic Research (ISER), Memorial University of Newfoundland.
- Searly, E. R., G. M. Story, and W. J. Kirwin. 1968. *The Avalon Peninsula of Newfoundland: An Ethnolinguistic Study*. Bulletin no. 219. Ottawa: National Museum. [Part III ('The Dialects') presents the chief features – particularly phonetic – of four major dialect areas on the Avalon peninsula: the Irish-settled Southern Shoreline; the southwest-English-settled Northern Shoreline; the postvocalic (r)-deleting variety of certain Conception Bay communities, named for convenience the 'Bay Roberts' dialect; and the speech of the capital city area, St. John's]
- Shorrocks, Graham. 1991. Linguistic research in Newfoundland (bibliography). *Regional Language Studies...Newfoundland* 13: 20-28
- Shorrocks, Graham. 1991. Memorial University of Newfoundland research centres and repositories: new developments. *Regional Language Studies...Newfoundland* 13: 14-19.
- Shorrocks, Graham. 1991. *Away to go* in the southwest of England and in Newfoundland, and the question of Celtic analogues. *Canadian Journal of Linguistics* 36.2: 137-146.
- Shorrocks, Graham. 1991. Towards a survey of angling terminology: an untapped source of traditional and dialectal usage. *Transactions of the Philological Society* 89.2: 123-129. [Includes some NLE terms.]
- Shorrocks, Graham. 1992. Case assignment in simple and coordinate constructions in present-day English. *American Speech* 67.4: 432-444. [Includes some NLE material.]
- Shorrocks, Graham. 1993. Linguistic research in Newfoundland (bibliography). *Regional Language Studies...Newfoundland* 14: 44-47.
- Shorrocks, Graham. 1996. Language in Percy Janes' novella, *The Picture on the Wall*. *Journal of English Linguistics* 24.3: 220-233.

- Shorrocks, Graham. 1997. Celtic influences on the English of Newfoundland and Labrador. *The Celtic Englishes*, ed. Hildegard L.C. Tristram, 320-361. Heidelberg: Universitätsverlag Carl Winter.
- Shorrocks, Graham. 2003. Pulmonic ingressive speech in Newfoundland English: a case of Irish-English influence? In *The Celtic Englishes III*, ed. Hildegard L. C. Tristram, 374-389. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.
- Shorrocks, Graham. 2003. Percy Janes: a select bibliography, with brief annotations. *Regional Language Studies...Newfoundland* 17: 5-11.
- Shorrocks, Graham and Beverly Rodgers. 1992. Non-standard dialect in Percy Janes' novel, *House of Hate*. *Canadian Literature/littérature canadienne* 133: 129-141. [Reprinted with minor changes in *Nonstandard Varieties of Language: Papers from the Stockholm Symposium, 11-13 April 1991*, ed. Gunnel Melchers and Nils-Lennart Johannesson, 171-185. Stockholm: Almqvist and Wiksell International, 1994.]
- Shorrocks, Graham and Beverly Rodgers. 1993. Non-standard dialect in Percy Janes' novel, *House of Hate*. *Regional Language Studies...Newfoundland* 14: 2-25.
- Siemund, Peter. 2001. Pronominal Gender in English. A Study of English Varieties from a Cross-Linguistic Perspective. Ph.D. dissertation, Freie Universität Berlin. [Contains NLE data.]
- Siemund, Peter. 2007. *Pronominal Gender in English: A Study of English Varieties from a Cross-Linguistic Perspective*. London: Routledge. [Revised version of 2001 thesis.]
- Siemund, Peter and Alexander Haselow. 2008. Newfoundland English morpho-syntax: universal aspects and trends. *Anglistik (International Journal of English Studies)* 19.2: 201-214. (Special issue, *Focus on Canadian English*, ed. Matthias Meyer.) Heidelberg: Winter. [Deals with pronominal gender, medial object perfects and cleft constructions.]
- Simmonds, Tara. 2007. Devil-related toponymy and etymology in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 20: 21-27.
- Small, Lawrence G. 1975. Traditional expressions in a Newfoundland community: genre change and functional variability. *Lore & Language* 2.3: 15-18.
- Smith, Lawrence R. 1978. Some subjective reactions to expletive use in Newfoundland. *Papers in Linguistics*, Fall and Winter, 325-341.

- Smith, Philip E. L. 2005. Toponymy and winter migrations. *Regional Language Studies... Newfoundland* 18: 1-7.
- Story, G. M. 1956. A Newfoundland dialect dictionary: a survey of the problems. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Story, G. M. 1957. Research in the language and place names of Newfoundland. *Journal of the Canadian Linguistic Association* 3: 47-55.
- Story, G. M. 1957. Dialect and the standard language. *Journal of the Newfoundland Teachers' Association (NTA)* 49.3: 16-20.
- Story, G. M. 1957. Newfoundland and English usage. *Encyclopedia Canadiana* 7: 321-22.
- Story, G. M. 1958. Outport. *Encyclopedia Canadiana* 8: 83.
- Story, G. M. 1959. Newfoundland dialect. In *The Story of Newfoundland*, ed. A.B. Perlin, 68-70. St. John's, NL: Guardian.
- Story, G. M. 1961. Dialect and the standard language. *Federation of Canadian Music Festivals, Digest Report 1961*: 33-35.
- Story, G. M. 1965. Newfoundland dialect: an historical view. *Canadian Geographical Journal* 70. 4: 126-131.
- Story, G. M. 1967. The dialects of Newfoundland. In *The Book of Newfoundland, III*, ed. Joseph R. Smallwood, 559-563. St. John's, NL: Newfoundland Book Publishers.
- Story, G. M. 1972. Notes from a berry patch. *Proceedings and Transactions of the Royal Society of Canada* 4.10: 163-177. [Deals with popular culture and printed literature. Appendix contains a Newfoundland folk tale.]
- Story, G. M. 1975. A critical history of dialect collecting in Newfoundland. *Regional Language Studies...Newfoundland* 6: 1-4. [Covers the period 1583 - 1970s.]
- Story, G. M. 1975. The dialects of Newfoundland. *Canadian Antiques Collector* 10.2: 22-23.
- Story, G. M. 1975. Newfoundland dialect: an historical view. In *Canadian English: Origins and Structures*, ed J.K. Chambers, 19-24. Toronto: Methuen. (Reprint of Story 1965.)

- Story, G. M. 1978. Editing the *Dictionary of Newfoundland English*: the final phase. *Regional Language Studies...Newfoundland* 8: 28-29.
- Story, G.M. 1982. The dialects of Newfoundland English. In *Languages in Newfoundland and Labrador*, second ed., ed. Harold Paddock, 62-70. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland.
- Story, G.M. 2007 [1978]. Observations on the sources of the Dictionary of Newfoundland English. *Regional Language Studies...Newfoundland* 20: 27-30. [From the *Dictionary of Newfoundland English Archives*, English Language Research Centre, Memorial University.]
- Story, G. M. and William J. Kirwin. 1963. Linguistic atlas of Newfoundland dialect questionnaire. Ms, Memorial University of Newfoundland. [Update of original 5-page 1958 questionnaire, compiled by G.M. Story and P.D. Drysdale. Copy in the English Language Research Centre, Memorial University of Newfoundland (cf. Kirwin and Story 1987).]
- Story, G. M. and William J. Kirwin. 1971. National dictionaries and regional homework. *Regional Language Studies...Newfoundland* 3: 10-22.
- Story, G. M. and William J. Kirwin. 1974. The *Dictionary of Newfoundland English*: progress and promise. *Regional Language Studies...Newfoundland* 5: 15-17.
- Story, G. M. and William J. Kirwin. 1981. *DNE* production - from slip to print. *Regional Language Studies...Newfoundland* 9: 22.
- Story, G. M., W. J. Kirwin and J. D. A. Widdowson. 1973. Collecting for *The Dictionary of Newfoundland English*. *Annals of the New York Academy of Sciences* 211: 104-108.
- Story, G. M., W. J. Kirwin and J. D. A. Widdowson. 1982 [second ed., with supplement, 1990]. *Dictionary of Newfoundland English*. Toronto: University of Toronto Press.
- Story, G. M., W. J. Kirwin and J. D. A. Widdowson. 1999. *Dictionary of Newfoundland English Online*. Available at: < www.heritage.nf.ca/dictionary>.
- Strong, William Duncan. 1931. More Labrador survivals. *American Speech* 6: 290-291. [Presents a handful of lexical terms, along with several grammatical features, gathered by the author during a 15-month stay in northern Labrador in 1927-28; supplements Evans (1930) for southern Labrador.]

- Strowbridge, Nellie P. 2008. *The Newfoundland Tongue*. St. John's, NL: Flanker Press. [A compilation of words, sayings and folklore of Newfoundland and Labrador, designed for the general public.]
- Taft, Michael. 1979. Four possible factors in the formation of bound expressions: The case of 'Up she comes!' in Newfoundland culture. *Lore and Language* 2.10: 10-24.
- Thomas, Erik. 2001. *An Acoustic Analysis of Vowel Variation in New World English*. Publications of the American Dialect Society (PADS) 85. Durham, N.C.: Duke University Press. [Contains one speaker from St. John's, NL.]
- Tomkinson, Grace. 1940. Shakespeare in Newfoundland. *Dalhousie Review* 20: 60-70.
- Tweedie, W.M. 1895. New Brunswick, Nova Scotia and Newfoundland. *Dialect Notes* I.VIII: 377-381.
- Van Herk, Gerard, Becky Childs and Jennifer Thorburn. 2009. Identity marking and affiliation in an urbanizing Newfoundland community. In Wladyslaw Cichocki (ed.), *Papers from the 31st Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association*, 85-94. Fredericton, NB: University of New Brunswick. [Analyses interdental stopping and verbal -s in Petty Harbour, NL. Reprinted 2010 in *Canadian English: A Linguistic Reader*, ed. Elaine Gold and Janice McAlpine, 135-144. Kingston, ON: Queen's University (Strathy Occasional Papers Number 6). Online publication, available at: <http://post.queensu.ca/~strathy/content/occpap6.html>].
- Violon, Anne. 1994. A phonological study of an idiolect of Newfoundland. Mémoire de maîtrise (Etudes anglophones), Université Stendhal Grenoble III.
- Wagner, Susanne. 2003. Gender in English Pronouns: Myth and Reality. Ph.D. thesis, University of Freiburg, Germany. [Extensive treatment of pronominal gender in both NLE and southwestern British English.] Available at: <http://www.freidok.uni-freiburg.de/volltexte/1412/>.
- Wagner, Susanne. 2004. 'Gendered' pronouns in English dialects: a typological perspective. In *Dialectology Meets Typology: Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*, ed. Bernd Kortmann, 479-496. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

- Wagner, Susanne. 2005. Gender in English pronouns: Southwest England. In *A Comparative Grammar of British English Dialects: Agreement, Gender, Relative Clauses*, ed. Bernd Kortmann, Tanja Herrmann, Lukas Pietsch and Susanne Wagner, 211-367. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. [Pp. 339-352 deal with NLE pronoun gender.]
- Wagner, Susanne. 2006/7. The Tocque Formula and Newfoundland English. Special issue of *Linguistica Atlantica* 27–28: 141–146. (= Selection of papers presented at Methods XII, Moncton N.B., 1-5 August 2005.) [Examines the linguistic effects of Irish vs. (southwest) English ethnic origins on the NLE of traditional rural speakers documented by Halpert & Widdowson (1996), with respect to six morphosyntactic features.]
- Wagner, Susanne. 2007. Unstressed periphrastic *do* – from southwest England to Newfoundland? *English World-Wide* 28.3: 249-278. [Discusses reasons for the near absence of this form from NLE, despite its presence in both major NL source varieties, southwest British English and southern Irish English.]
- Walker, Laurence. 1974. The problem of reading in an oral tradition: a reaction. *The Morning Watch* 2.1: 5-7.
- Walker, Laurence. 1975. Dialect and reading in Newfoundland schools. *The Morning Watch* 2.2: 3-6.
- Walker, Laurence. 1975. Newfoundland dialect interference in oral reading. *Journal of Reading Behaviour* 7.1: 61-78.
- Walker, Laurence. 1976. Auditory discrimination and non-standard dialect: a Newfoundland example. *Alberta Journal of Educational Research* 22.2: 154-163.
- Walker, Laurence. 1978-79. Newfoundland dialect and learning to read and spell. *English Quarterly* 11.4: 37-48.
- Walker, Laurence. 1979. Newfoundland dialect interference in fourth grade spelling. *Alberta Journal of Educational Research* 25.4:221-233.
- Walker, Laurence and Harold Paddock. 1975. Spelling and the Newfoundland dialect. *The Morning Watch* 2.4: 9-13.
- Walker, Laurence, Harold Paddock, Lloyd Brown, and Ishmael Baksh. 1975. Nonstandard dialect and literacy: an in-service project in Newfoundland. *Interchange* 6.3: 4-10.

- Walls, Martha (ed.). 2006 (revised & updated 2007). *Newfoundland and Labrador Book of Everything*. Lunenburg, Nova Scotia: MacIntyre Purcell Publishing. [Contains chapters on 'slang' and place names.]
- Walsh, R.B. 1971. The tape recorder in dialect research. *Regional Language Studies...Newfoundland* 3: 9-12. [A perspective from some 40 years ago on the vices and virtues of recording interviews with regional dialect/language speakers, with reference to both Ireland and Newfoundland.]
- Whalen, John. 1978. The Effects of Varying Contexts on the Adding and Dropping of [h] by Grade IV and Grade IX Students on New World Island, Newfoundland. M.Ed. thesis, Memorial University of Newfoundland. Available at: <http://collections.mun.ca/cdm4/document.php?CISOROOT=/theses&CISOPTR=238509&CISOSHOW=238401&REC=10>>
- Whalen, Tracy. 1998. 'Imagine that!' A social semiotic analysis of a Newfoundland tourism campaign. *Canadian Issues* 20: 111-124.
- White, Jack A. 1957. The Newfoundland word-man. *Atlantic Advocate* 48.4: 40-44. [Deals with G. M. Story.]
- White, Jack A. 1989, 1990, 1992. *Streets of St. John's*, 3 volumes. St. John's, NL: Creative Publishers.
- Widdowson, J.D.A. 1964. Some items of a central Newfoundland dialect. *Canadian Journal of Linguistics* 10: 37-46. [Documents a number of lexical, grammatical and phonological features collected from 16 elderly interviewees in Bishop's Falls, NL.]
- Widdowson, J.D.A. 1968. The dialect of Fortune Harbour, Newfoundland: a pronouncing glossary. *Folia Linguistica* 2: 316-326. [Lists a selection of words and their pronunciations from a predominantly Irish-settled community on the northeast coast of Newfoundland.]
- Widdowson, J.D.A. 1969. A survey of current folklore research in Newfoundland, with special reference to the English West Country. *Transactions of the Devonshire Association* 101: 183-196.
- Widdowson, J.D.A. 1969. Mumming and janneying: some explanatory notes. In *Christmas Mumming in Newfoundland; Essays in Anthropology, Folklore, and History.*, ed Herbert Halpert and G. M. Story, 216-221. Toronto: University of Toronto Press.

- Widdowson, J.D.A. 1971. A note on collecting regional language on tape. *Regional Language Studies...Newfoundland* 3: 7-8.
- Widdowson, J.D.A. 1972. Aspects of Traditional Verbal Control: Threats and Threatening Figures in Newfoundland Folklore. Ph.D. thesis, Memorial University of Newfoundland. Available at:
<http://collections.mun.ca/cdm4/document.php?CISOROOT=/theses2&CISOPTR=267320&REC=16>
- Widdowson, J.D.A. 1975. Oral history in Canada: The Newfoundland contribution. *Sound Heritage* 4.1: 51-55.
- Widdowson, J.D.A. 1975. Speech, sounds and tape-recorded evidence in the *Dictionary of Newfoundland English*. *Regional Language Studies...Newfoundland* 6: 18-20.
- Widdowson, J.D.A. 1977. *If You Don't Be Good: Verbal Social Control in Newfoundland*. St. John's, NL: Institute for Social and Economic Research (ISER), Memorial University of Newfoundland. [Revised version of 1972 Ph.D. thesis.]
- Widdowson, J.D.A. 1979. A checklist of Newfoundland expressions. *Lore & Language* 2.20: 33-40.
- Widdowson, J.D.A. 1991. Lexical retention in Newfoundland dialect. In *Studies in Newfoundland Folklore: Community and Process*, ed. Gerald Thomas and J.D.A. Widdowson, 245-258. St. John's, NL: Breakwater. [Lists some 300 formerly standard English terms that have been preserved in NLE, along with several phonological and grammatical features.]
- Widdowson, J.D.A. (ed.). 2002. *Little Jack and Other Newfoundland Folktales*. St. John's, NL: Memorial University of Newfoundland Folklore and Language Publications. [A selection of narratives from Halpert and Widdowson (1996), re-transcribed for a general audience.]
- Widdowson, J.D.A. 2009. Folktales in Newfoundland oral tradition: structure, style, and performance. *Folklore* 120: 19-35.
- Willy, Wise. 1991. *Wise Willy's Newfoundland Dictionary*. Saint John, New Brunswick: East Coast Publishing.
- Winsor, Leslie A. 1990. Changes in place names in Newfoundland. *Newfoundland Ancestor* 6.4: 143-147.

Witcher, Chad S.G. 2010. Negotiating transcription as a relative insider: implications for rigor. *International Journal of Qualitative Methods* 9.2: 122-132. [Points to need for 'insider' knowledge of regional speech varieties on part of researchers; illustrates with six NLE lexical items which differ from standard English in terms of either form or meaning.] Available at:
<<http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/IJQM/article/viewFile/4261/7021>>.

Yother, Larry W. 1971. The dialectologist's Newfoundland: with appendixes. Unpublished student paper, State University of New York at Albany.

Young, Ron. 2006. *Dictionary of Newfoundland and Labrador: A Unique Collection of Language and Lore*. St. John's, NL: Downhome Publishing. [A compilation of words, sayings, folklore and information on traditional lifestyles in Newfoundland and Labrador, designed for the general public.]